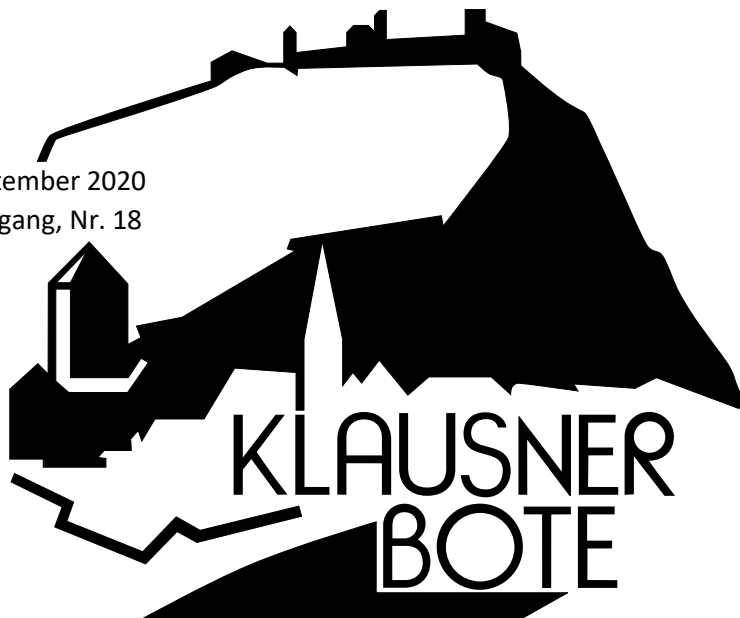




05. September 2020

36. Jahrgang, Nr. 18



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa/sa 05.09.** ECOTEX Klausen, Markt für faire und Ökologische Mode in Südtirol, 9.00 – 17.00 Uhr in Klausen
- Mi/me 09.09** „Frischlufft“ hautnah erleben – 20.00 Uhr Dürersaal Klausen  
*“Aria Fresca” dal vivo – ore 20.00 Sala Dürer Chiusa*
- Sa/sa 12.09.** ZukunftsWerkStadt der WGK Klausen, 15.00 -18.00 Uhr, Auto Hofer Klausen
- Mo/lu 14.09.** Markt – *mercato*

### Bauernmarkt – *mercato dei contadini*

immer donnerstags von 8.00-12.30 Uhr – Tinneplatz Klausen  
*ogni giovedì ore 8.00-12.30 – Piazza Tinne Chiusa*

**GEMEINDERATSWAHLEN UND VERFASSUNGSREFERENDUM  
AM SONNTAG, 20. September und MONTAG, 21. September 2020**

***ELEZIONI COMUNALI E REFERENDUM COSTITUZIONALE DOMENICA  
20 settembre e LUNEDÌ 21 settembre 2020***

**Am Sonntag, den 20. September und Montag, den 21. September 2020,** finden die Gemeinderatswahlen und das Verfassungsreferendum statt. Dabei sind alle Bürgerinnen und Bürger aufgerufen, aktiv Einfluss zu nehmen und durch ihre/seine Wahl mitzuzentscheiden.

**WANN:** Sonntag, 20. September 2020 von 7.00 – 23.00 Uhr und Montag, 21. September 2020 von 7.00 bis 15.00 Uhr

**WO:** Mittelschule Klausen, Eingang der italienischen Grundschule an der Nordseite

**WIE:** mit Wahlausweis und Personalausweis

**Wer den Wahlausweis verloren hat, kann in der Gemeinde/Wahlamt ein Duplikat abholen.**

**Das Wahlamt ist am Samstag von 9.00 bis 18.00 Uhr und am Sonntag von 7.00 bis 23.00 Uhr und am Montag von 7.00 bis 15.00 Uhr jeweils durchgehend geöffnet.**

***Domenica 20 settembre e lunedì 21 settembre 2020 ci sono le elezioni comunali e il referendum costituzionale. Tutti i cittadini sono invitati ad andare a votare.***

*Le elezioni si terranno nella scuola media – sezione scuola elementare italiana, domenica, 20 settembre 2020 dalle ore 7.00 alle ore 23.00 e lunedì, 21 settembre 2020 dalle ore 7.00 alle ore 15.00. Non dimenticare la tessera elettorale e la carta d'identità.*

*Se qualcuno ha perso la tessera elettorale é possibile avere un duplicato nel Comune/ufficio elettorale. L'ufficio elettorale sarà aperto sabato dalle ore 9.00 - 18.00 e domenica dalle ore 7.00 - 23.00 e lunedì dalle ore 7.00 alle ore 15.00.*

## MITTELSCHULE KLAUSEN

**Schulbeginn:** Der Unterricht an der Mittelschule Klausen beginnt am **Montag, 7. September 2020**. Alle Schüler\*innen erhalten die nötigen Informationen zum 1. Schultag per E-Mail.

## BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

**Yoga Kurse „Aktive und heilsame Bewegung“**

**Beginn: 28. September 2020, 12 Treffen**

Montags von 18.00–19.15 Uhr

**Beginn: 7. Oktober 2020, 9 Treffen**

Mittwochs von 19.15–20.30 Uhr

*Auf Anfrage weniger Treffen möglich!*

Mehrere Treffe: 11,00 €

Einzelne Treffen: 13,00 €

Martha Tel. 349 6905615

Mail: martha.pichler@yahoo.de

Ich freue mich auf das gemeinsame Praktizieren

Jetzt **NEU** im  
**NOVITÀ** nel



**PIZZA!!!**

Küche geöffnet - cucina aperta:  
12:00 - 15:00 und/e 18:00 - 22:00

Pizza durchgehend von:  
12:00 - 23:00  
Pizza ad orario continuato

Endlich! Es ist wieder so weit. **Mit Dienstag, 08. September 2020** startet das Elki Klausen wieder in das neue Elki-Jahr. Schaut vorbei, es gibt viel Neues zu entdecken.

### Öffnungszeiten

Dienstag bis Freitag von 8.30 bis 11.30 Uhr  
Mittwoch und Freitag von 14.30 bis 17.00 Uhr

### Spielgruppe Krümelkiste

Unsere Spielgruppe bietet Kleinkindern die Möglichkeit, erste soziale Erfahrungen außerhalb der Familie (ohne Begleitung eines Elternteils) zu sammeln.

Start: Montag, 14.09.2020

Zeit: von 9.00 bis 11.30 Uhr

Ort: Elki Klausen

Spielgruppenleiterin: Evelyn Schenk

❖ Kosten: 127 Euro, 18 Einheiten zu 2,5 Stunden + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

⇒ Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

### Kindertanz und Tanztheater mit Gabriella Ploner:

#### 1. Kindertanz

Die Kinder werden durch Tanzgeschichten zu Bewegungskreativität ermutigt und erlernen gleichzeitig Grundbewegungen des Balletts.

Start: Freitag, 25.09.2020

Uhrzeiten:

14.00-15.00 Uhr für Kinder ab 6 Jahre

15.10 bis 16.10 für Kindergartenkinder von 4 - 5 Jahre

#### 2. Tanztheater

Man nehme:

- eine Gruppe tanzfreudige Kinder
- 1 Prise Theaterinszenierung
- 1 Portion Schrittabfolge
- 1 kräftigen Schuss bunter Musik

Start: Freitag, 25.09.2020

Uhrzeiten: 16.20 bis 17.20 Uhr für Grundschulkindern von 6 – 8 Jahre

Ort: Bewegungsraum Kindergarten Klausen  
Referentin: Gabriella Ploner, Tanzpädagogin  
Kosten: 60 Euro für 10 Einheiten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag Elki Klausen  
☞ Anmeldung: Tel.340 4034987 (Gabriella)

### **Eltern-Kind-Musizieren**

Start: Donnerstag, 01.10.2020

Altersgruppen:

6–17 Monate um 9.10 Uhr

18–36 Monate um 10.10 Uhr

Ort: Musikschule Klausen (Bergamt)

Referentin: Sophia Kornprobst

❖ Kosten: 56 Euro, 8 Einheiten zu 45 Minuten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

☞ Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

### ***Bindung durch Berührung***

Schmetterlingsmassage-Kurs für Eltern mit Babys ab 6 Wochen bis 5 Monate

Mitzubringen: ein großes Badetuch oder eine Decke als Unterlage

Kursleiterin: Karin Angelika Planker, Kinderkrankenpflegerin, EEH Fachberaterin

Start: Dienstag, 06. Oktober 2020

Uhrzeit: 14.30 – 16.00 Uhr

Ort: Elki Klausen

Kosten: 65 Euro für 1,5 h (+ 20 Euro Mitgliedsbeitrag)

☞ Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

## **WGK KLAUSEN**

### **ZukunftsWerkStadt der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen**

für alle Klausner\*innen und Klausner, am Samstag, 12. September 2020 von 15:00 bis 18:00 Uhr, im Auto Hofer. Wir werkeln gemeinsam an der Zukunft unserer Stadt!

### **LITERATUR-LESEREIHE IN KLAUSEN**

**KATJA RENZLER & TERESA PALFRADER** *liej poejes per tudësch y ladin:*  
10.09.2020, 20.00 Uhr, Stadtbibliothek Klausen - *LITERATUR te TLUSEL in der*

*KLAUSE in CLAUSURA – Ve prion bel de apusté danora na lerch:* [info@klausen.it](mailto:info@klausen.it),  
Tel. 0472 847 424 - INFO [www.saaav.it](http://www.saaav.it)

**ROBERTA DAPUNT** *Una lettura di versi in italiano, in tedesco e ladino:*  
17.09.2020, 20.00 Uhr, Walthersaal – Aus der Reihe an literarischen Erlebnissen:  
LITERATUR te TLUSEL in der KLAUSE in CLAUSURA – Anmeldung unter  
[info@klausen.it](mailto:info@klausen.it) und Tel. 0472 847 424 - INFO [www.saaav.it](http://www.saaav.it)

**POETRY SLAM** in der Nachtigall am 24.09.2020 um 20.00 Uhr – 20.00 Uhr, Club  
Nachtigall – Aus der Reihe an literarischen Erlebnissen: LITERATUR te TLUSEL in  
der KLAUSE in CLAUSURA – Anmeldung unter [info@klausen.it](mailto:info@klausen.it) und Tel.  
0472 847 424 - INFO [www.saaav.it](http://www.saaav.it)

## JUGENDDIENST

Die **Gemeinderatswahlen 2020** stehen an und du denkst Politik interessiert dich nicht? Hab Teil an der Demokratie in deiner Gemeinde: Hier hast du die Chance mit zu reden, mit zu planen, mit zu denken. Beteilige auch du dich als junger Mensch und gib deine Stimme ab! Wenn du nicht genau weißt, wo du stehst, kannst du in unserer Online-Wahlkabine deinen Standpunkt mit dem der Parteien abgleichen. Genaue Informationen erhältst du unter [www.jdue.org](http://www.jdue.org)

### ***Wen wähle ich? Podiumsdiskussion und Workshop***

Politiker verschiedener Parteien beantworten am 11.09.2020 ab 20.00 Uhr im Dürersaal Klausen deine Fragen, welche direkt vor Ort gestellt werden. Wenn du auch sonst deine Meinung kundtun möchtest, die nachher den Kandidat\*innen übergeben werden, dann mach mit beim Workshop ab 17.00 Uhr. Anmeldungen unter [www.jdue.org](http://www.jdue.org)

Der **Jugenddienst Unteres Eisacktal startet voller Elan in den bunten Herbst** - mit tollen Aktionen, an denen du dich beteiligen kannst. Ab dem 28.09.2020 öffnen unsere **Jugendräume** wieder ihre Türen, welche allen Jugendlichen zur Verfügung stehen für Spiel, Spaß und einen gemütlichen Ratscher. Andrea wird allen jungen Menschen Raum für ihre Interessen und Wünsche geben. An folgenden Tagen öffnet sie die Türen zu den verschiedenen Jugendräumen:

**Gufidaun:** 2x pro Monat 17.00-18.30 Uhr

**Klausen KAOS:** 15.30-17.30 Uhr, Donnerstag 18.00-21.00 Uhr, Freitag 18.00-22.00 Uhr

**Latzfons:** Montag 16.30-18.00 Uhr

**Verdings:** 2x pro Monat Mittwoch 17.00-18.30 Uhr

Eine etwas andere Art der Öffnungszeit erwartet dich ab Oktober im Jugendraum deiner Gemeinde: Filme machen und schneiden, Theaterworkshop, lecker backen und Musik selbst produzieren. Die genauen Termine findest du unter [www.jdue.org](http://www.jdue.org) oder melde dein Interesse für die WhatsApp-Gruppe deiner Gemeinde bei Andrea: 335 07000201

Wir freuen uns, dich im Jugendraum oder bei einer Veranstaltung begrüßen zu können!

## **Veranstaltungen**

Welche anderen Aktionen wir vom Jugenddienst aus starten, erfahrt ihr immer aktuell auf unserer Homepage [www.jdue.org](http://www.jdue.org) oder über Instagram und Facebook.

### *Selbstverteidigungskurs*

Gehe stark und selbstbewusst durchs Leben und lerne mit Spaß die Grundkenntnisse der Selbstverteidigung. Jugendliche im Alter von 10 bis 15 Jahren können mit Michael Pfattner (Proactis) am 14.09., 28.09., 05.10. und 12.10.2020 von 15.00 bis 16.30 Uhr im Castaneum Feldthurns für 45 € die Grundlagen erlernen. Melde dich bis 04.09.2020 unter [www.jdue.org](http://www.jdue.org) an!

### *Projektgruppe Jungbürgerfeier 2021*

Wir suchen dich! Bist du motiviert eine Veranstaltung für dich und deine Freunde zu planen, damit der Schritt zur Volljährigkeit gebürtig gefeiert werden kann? Bei mehreren Treffen sammeln wir gemeinsam Ideen und setzen diese zusammen um. Interesse? Dann melde dich bis 13.09.2020 bei [andrea@jdue.org](mailto:andrea@jdue.org)

### *Mittelschul-Party*

Wir heizen am 18.09.2020 ab 15.00 Uhr dem KAOS so richtig ein: Mit cooler Musik, Human Kicker und einer Fotoecke.

### *Fahrt ins Gardaland*

Gemeinsam verbringen wir am 17.10.2020 einen Tag voller Adrenalin und Spaß im Gardaland. Für 43 € starten wir um 7.30 Uhr mit dem Bus los. Wenn du Interesse hast, melde dich bis 20.09.2020 unter [www.jdue.org](http://www.jdue.org) an.

## **BÜRGERLISTE FRISCHLUFT -LISTA CIVICA ARIA FRESCA**

### **Frischlufft hautnah erleben**

Die Bürgerliste „Frischlufft“ tritt wieder an. Am Mittwoch, 09.09.2020 (Beginn 20 Uhr, Dürersaal) präsentiert sie ihren Bürgermeisterkandidat sowie alle

KandidatInnen für die Gemeinderatswahlen 2020. Sie erleben den Bürgermeisterkandidat und die anderen Kandidaten hautnah – ihre Ideen, ihre Visionen für die Zukunft von Klausen mit Fraktionen. Der Abend bietet ausreichend Raum für Fragen und Anregungen. Nutzen Sie die Gelegenheit. Wir freuen uns auf rege Teilnahme!

Die weiteren Termine:

**Do, 03.09. Latzfons Vereinshaus, 20 Uhr**

**Mo, 07.09.20 Verdings Vereinshaus, 20 Uhr**

**Di, 08.09.20 Gufidaun Telfnerhaus, 20 Uhr**

Die Wahlveranstaltungen finden unter Einhaltung der Covid-19-Sicherheitsbestimmungen statt!

### ***Aria Fresca dal vivo***

*La Lista Civica "Aria Fresca" si ripresenta. Mercoledì 09/09/2020, ore 20, in sala Dürer presenterà il suo candidato sindaco nonché tutte le candidate / i candidati alle elezioni comunali 2020. Questa serata sarà l'opportunità per conoscere dal vivo il candidato sindaco e le candidate e i candidati per il consiglio comunale – le loro idee, le loro visioni per il futuro di Chiusa e frazioni. La serata offre sufficiente spazio per Vostre domande e spunti. Approfittate di questa occasione. Vi aspettiamo numerosi!*

*Altre presentazioni nelle frazioni:*

**Gio. 03/09/ Latzfons, „Vereinshaus“, ore 20**

**Lun 07/09/ Verdignes „Vereinshaus“, ore 20**

**Mar 08/09/ Gudon „Telfnerhaus“, ore 20**

*Le serate elettorali si svolgeranno nel rispetto delle normative di sicurezza Covid-19.*

## **STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO DI CHIUSA**

Das Stadtmuseum Klausen mit seinen Sammlungen befindet sich im ehemaligen Kapuzinerkloster von Klausen, das auf eine Stiftung der spanischen Königin Maria Anna (1667–1740) zurückgeht. Dazu zählt auch der einzigartige Loretoschatz mit kostbaren Einzelstücken aus ganz Europa. Ein weiterer Schwerpunkt der Dauerausstellung bildet die Klausner Künstlerkolonie (1874–1914) mit ihrem bekannten Vertreter Alexander Koester.



Sonderausstellung  
**ALEXANDER KOESTER**

**Meisterwerke aus der Dr. Hans und Hildegard Koester Stiftung – Dortmund**  
8/8 – 31/10/2020

*Il Museo Civico di Chiusa con le sue raccolte si trova nell'ex Convento dei Cappuccini, che risale ad una fondazione della regina di Spagna Maria Anna (1667-1740) esso comprende lo straordinario Tesoro di Loreto, ricco di preziosi pezzi unici di provenienza europea. Di notevole interesse inoltre la sezione dedicata alla Colonia Artistica di Chiusa (1874-1914) con un occhio di riguardo ad Alexander Koester.*

*Mostra temporanea*  
**ALEXANDER KOESTER**

**Opere della Fondazione dott. Hans e Hildegard Koester – Dortmund**  
8/8 – 31/10/2020

Öffnungszeiten - Orari d'apertura Orari d'apertura  
Di-Sa, 9.30 – 12.00 und 15.30 – 18.00 Uhr - ma-sa ore 9.30 – 12 e 15.30 – 18  
Sonntag und Montag geschlossen Domenica e lunedì chiuso

STADTMUSEUM KLAUSEN MUSEO CIVICO DI CHIUSA  
Frag 1 . Via Fraghes 1,  
[www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)

**GEMEINDE KLAUSEN – COMUNE DI CHIUSA**

**Gemeindegebühren:** Die Gemeindeverwaltung weist darauf hin, dass die Gebühren für Müll, Schulausspeisung und Kindergarten mit 1. Juli 2020 fällig waren. Die Bürgerinnen und Bürger sind gebeten, zu kontrollieren, ob die Überweisung getätigt wurde und wenn nicht, diese vorzunehmen, da die offenen Beträge demnächst gemahnt werden. Wir bitten um Ihr Verständnis.

**Tariffe Comunali:** L'amministrazione comunale rende noto che la Tassa Immondizie, Refezione scolastica e la Retta per l'asilo erano in scadenza con data 1° luglio 2020. I contribuenti sono pregati di controllare l'avvenuto pagamento delle Tasse sopracitate e di voler provvedere al pagamento stesso qualora non

*fosse stato ancora effettuato. Gli importi che risulteranno ancora aperti saranno soggetti a successivo sollecito di pagamento. Si auspica la Vostra comprensione.*

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass aufgrund der COVID- 19 Bestimmungen und aufgrund des Baues der Turnhalle, einige Klassen der Mittelschule von Montag bis Freitag von 10.00 Uhr bis 10.20 Uhr auf den Spielplatz an der Promenade und auf die Promenade ausweichen müssen. Wir bitten um Verständnis.

*L'amministrazione comunale comunica che a causa delle disposizioni COVID-19 e della costruzione della palestra alcune classi della scuola media dovranno essere dislocate dal lunedì al venerdì, dalle ore 10.00 alle ore 10.20, al parco giochi della passeggiata e alla passeggiata stessa. Chiediamo la vostra comprensione.*

### KLEINANZEIGER - ANNUNCI ECONOMICI

- ✓ *Cerco lavoro come parucchiera.* Suche Arbeit als Friseurin, **Tel. 331 9449898**
- ✓ *Übernehme gerne Bügelarbeiten,* Raum Klausen-Brixen-Schlerngebiet, **Tel. Stephanie 340 9165461**
- ✓ *Coppia giovane con lavoro fisso cerca appartamento a Chiusa.* Junges Paar mit fixer Arbeit sucht Wohnung in Klausen. **Tel. 347 0192941**
- ✓ *Hallo! Du bist jung und motiviert, aber weißt noch nicht so recht, was du später werden möchtest? Dich interessieren Autos? Dann komm doch mal vorbei und schau Dir den Beruf des Karosseriebauers einmal aus der Nähe an.....wir sind DIE Karosserie in Brixen/Milland und würden uns über Deine Bewerbung freuen! **Kontakt: Karosserie Carfux, 0472 831 711 oder [info@carfux.it](mailto:info@carfux.it)\****
- ✓ *Einheimische suchen Tiefgarage in Klausen, **Tel. 329 5644671***
- ✓ *Ruhige Wohnung in Klausen von Einheimischen ab Herbst 2020 zu mieten gesucht. Kontakt: [Wohnung-Klausen@outlook.com](mailto:Wohnung-Klausen@outlook.com)*
- ✓ *Sucht ihr eine Scheiderin? Ich nähe, flicke, ändere alles. Ruft mich einfach an, **Tel. 333 3339414***
- ✓ *Kleine Familie (Mami, Papi, Kleinkind) sucht (Miet-)Wohnung in Klausen. Wenn möglich mit Terrasse oder Garten. Ab Oktober/November. **Evi: Tel. 348 7769728***
- ✓ *Zimmermädchen auf Abruf gesucht. Hotel Rierhof, **0472 847 454 oder 340 0541850***

*\*bezahlte Anzeige – annuncio a pagamento\**

## **Abwesenheiten – assenze**

**Dr. Simon Krapf** ist 14.09.- 18.09. abwesend. Er wird von Dr. Edmund Mussner vertreten. Tel 0472 847 501. Zugang nur nach Terminvereinbarung!

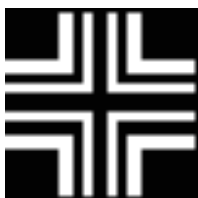
*Dr. Simon Krapf é assente dal 14.09. al 18.09. e vine sostituito dal Dr. Edmund Mussner. Tel 0472 847 501. Accesso solo con appuntamento!*

**Dr. Enrico Marchi** ist vom 07.09. – 18.09. abwesend. Er wird von Dr. Judith Trompedeller vertreten. Tel 0472 813 148.

*Dr. Enrico Marchi é assente dal 07.09. al 18.09. e viene sostituito dalla Dr. Judith Trompedeller. Tel 0472 813 148.*

Dr. Margit Schmitz ist vom 31.08.-11.09. abwesend. Sie wird von Dr. Susanna Stuflesser (31.08.-04.09., Tel. 0472 847 874) und von Dr. Evi Baumgartner (07.09.-11.09, Tel. 0472 847 850). vertreten.

*Dott.ssa Margit Schmitz è assente dal 31.08.-11.09. Viene sostituita dalla dott.ssa Susanna Stuflesser (31.08.-04.09., tel. 0472-847874) e dalla dott.ssa Evi Baumgartner (07.09.-11.09., tel. 0472847850).*



### **Apothekenturnusse – Farmacie di turno**

05.09.-11.09.	Peerapotheke Brixen <i>Farmacia Peer Bressanone</i>
12.09.-18.09.	Mozartapothke Brixen <i>Farmacia Mozart Bressanone</i>

### **Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno**

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128 erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128*



Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **19.09.2020**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **14.09.2020** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **19.09.2020**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **14.09.2020** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.

*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

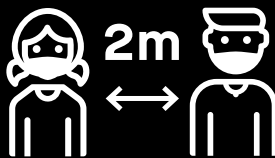
**Redaktion/redazione: Christine Plieger, Ulrike Brunner**

Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) **bollettino online**

#NeustartSüdtirol. **Bewusst.Gemeinsam.Handeln.**  
#AltoAdigesiriparte. **Insieme.Responsabilmente.**  
#ipiunindôiaSüdtirol. **Deboriada.Cun responsabilità.**



**Mund & Nase** bedecken  
Copri **bocca e naso**



**Abstand** halten  
Mantieni **le distanze**



**Hände** waschen  
Lava **le mani**



**#südtirolhältzusammen**

**#altoadigerestaunito**

**#südtiroltëgnadüm**